



MARÍA INÉS JURI

English-Spanish
Translator & Interpreter

LINGUISTIC SERVICES

- ✓ Translation
- ✓ Edition
- ✓ Proofreading
- ✓ Post-Editing
- ✓ Transcription
- ✓ Interpreting
- ✓ Website Localization
- ✓ Subtitling

SPECIALTY FIELDS

- ++++ MEDICAL**
social security services, laboratory reports, research articles, eligibility forms, etc.
- +++ IT**
software user guides, UI, social networking, etc.
- +++ BUSINESS / FINANCIAL**
annual reports, press releases, CEO letters to employees, articles, etc.
- +++ MARKETING / ADVERTISING**
seasonal campaigns, commercials, launch-related videos, brochures, etc.
- ++ LEGAL**
contracts, patents, bids, employee handbooks, OSH related material, certificates, etc.
- ++ TECHNICAL / ENGINEERING**
petroleum engineering, industrial regulations, machinery, user guides.
- + Miscellaneous**
Ecology –handbooks for public grants; Children Literature –short stories; Pedagogy and Teaching –e-learning modules for children with Autism; Fitness –e-articles on training and healthy eating.

CAT TOOLS

- **SDL Trados Studio 2014**
- **SDL Passolo 2011**
- **Wordfast Pro Freelance**
- **Idiom Worldserver**
- **memoQ**
- **SDLX Translation Suite**
- **Déjà Vu**
- **Translation Workspace**
- **Alchemy Catalyst/Publisher**

SUPPORTING TOOLS

- **XBench**
- **QuarkXpress**
- **Dragon Naturally Speaking**
- **Audacity (audio editing)**
- **NCH (audio editing)**
- **Twinning (subtitling)**

CLIENTS THAT TRUST MY SERVICES

- **Moravia Worldwide.** <http://www.moravia.com/>
- **Language Service Associates.** <http://lsaweb.com/>
- **Idea Translations.** <http://www.ideatranslations.com/>
- **Ocean Translations.** <http://www.oceantranslations.com/>

+ Move Up. Linguistic Solutions Group. Grupo Fluss. Leap Translations. And others.
+ Confidential Direct Clients

WORK EXPERIENCE

Aug 2013-present: Localization Vendor for Apple

Moravia Worldwide. <http://www.moravia.com/>
Software. Technical Guides.

April 2011-Aug 2013: Language Lead for Google

Moravia Worldwide. <http://www.moravia.com/>
Translation. Review. Overall QA control. Coordination of teams. Train and support new staff. Test and qualify new resources. Monitor quality metrics, customer feedback and vendor performance. Creation of Remedial Action Plans.

July 2011-Aug 2013: Localization Vendor for Google

Moravia Worldwide. <http://www.moravia.com/>
Software. User Interface. Marketing. User Guide. Help Content.

Dec 2009-Jan 2011: Interpreter over the phone

Language Services Associates. <http://www.lsaweb.com/>
Consecutive Interpreting services for different American companies such as GMAC Financial Services, AIG, Farmers Insurance, American Water, PG&E, nTelos, Logisticare and others.

July 2006-present: Freelance Translator

Translation from English into Spanish, and vice versa, of texts on a wide variety of subjects, using different CAT tools.

EDUCATION

Feb 2014 - Present: **Post Graduate Degree in Translation – Linguistics and Grammar Orientation.** UNR Universidad Nacional de Rosario (<http://www.unr.edu.ar/>); Rosario (2000), Santa Fe, Argentina.

March 2013 - Present: **International Degree in Copy Editor.** Fundación LITTERAE (<http://www.fundlitterae.org.ar/>); CABA (1022), Buenos Aires, Argentina.

Feb 2009 - Dec 2009: **Simultaneous Interpreting in English.** IES No. 28 Olga Cossettini (<http://www.iesoc.com.ar/>); Rosario (2000), Santa Fe, Argentina.

2005 - 2007: **Technical, Scientific and Literary Translation College.** Instituto Superior San Bartolomé PI No. 9132 (<http://www.ispisanbartolome.edu.ar/>); Rosario (2000), Santa Fe, Argentina.

MEMBERSHIPS

- **Argentine Association of Translators and Interpreters (AATI).**
<http://www.aati.org.ar/> License n° 415
- **Association of Translators of the Province of Santa Fe, 2nd District.**
<http://www.traductoresrosario.org.ar/> License n° 697-02
- **ProZ.**
<http://www.aati.org.ar/> Membership ID n° 944746

MY HOBBIES

Staying Active: jogging, mountain trekking, cycling.

Travelling: exploring; getting to know new places, landscapes, people and cultures.

Naturing: the perfect balance between body, mind and soul.